

Upload “Bilingual PDF” of English abstract and Japanese translation!

Up to now, I have been publishing English abstracts of anesthesia-related research translated into Japanese with my personal comments as blog posts. However, during the daily “morning study session” of the anesthesiology department at the hospital where I work, we actually printed out the English abstracts and their Japanese translations in bilingual form and distributed them to the staff.

I have always thought that if possible, it would be great if we could make the “English abstract and its Japanese translation in bilingual format” available to our blog readers as well as to our hospital staff (for 10 years!?). I had always thought that you could upload image files to a blog, but not PDF files.

The procedure for publishing daily blog posts is,

1. search for interesting anesthesia/intensive care related research.

If the results look interesting and I can comment on them, I adopt them. 3.

3. Actually translate the English text into Japanese.

4. Add appropriate comments.

5. Create and print a PDF file of the English and

Japanese translations for the study group.

6. Post the Japanese translation of the abstract on the blog.

I had been working on this for a while.

However, I have just found out that I can upload not only image files but also PDF files to my blog without converting PDF files to image files.

As the last part of each article, you can refer to the bilingual PDF file.

これまで、麻酔関連研究の英文抄録を日本語訳したものに、個人的なコメントを付して、ブログ記事として公開してきました。しかし、私が勤務している病院の麻酔科の日々の「朝の勉強会」では、実際には、英文抄録とその日本語訳を対訳形式にしたものをプリントアウトして、スタッフに配布していました。

可能であれば、ブログ読者の方々にも、当院のスタッフと同様に「英文抄録とその日本語訳を対訳形式にしたもの」を公開できればいいのにな～と、常々考えていたのですが(10年来!?)、ブログには、画像ファイルはアップロードできても、PDFファイルはアップロードできないものだと考えていました。

日々のブログ記事を公開する手順としては、

1. 面白そうな麻酔・集中治療関連お研究を検索する。

2. 結果が面白そうで、コメントできそうなら採用する。

3. 実際に英文を日本語訳にしてみる。

4. それなりのコメントを追記する。

5. 勉強会用に「英文と和訳の対訳のPDF」を作成して印刷する。

6. 日本語化した抄録をブログに投稿する。としていました。

ところが、実は、今頃になってやっと、ブログには、画像ファイルだけではなくて、PDFファイルもアップロードできることが分かりました。PDFファイルをわざわざ画像ファイルに変換しなくても、そのままブログの記事のリンクとしてアップロードすることができるのです。

各記事の最後のパートとして、対訳PDFを参照できるようにしました。